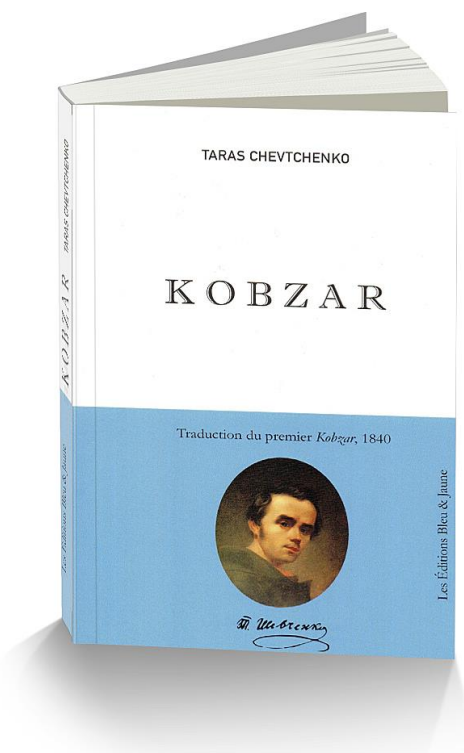


# L'édition française du premier KOBZAR du poète ukrainien Taras Chevtchenko

Docteur en langue et littérature françaises, qualifiée aux fonctions de maître de conférences en études slaves, Tatiana Sirotchouk a créé en 2015 les Éditions Bleu & Jaune à Paris. Souhaitant faire découvrir et partager sa passion pour la littérature de son pays d'origine, elle a choisi de publier pour la première fois en France, le premier [Kobzar](#) du poète Taras Chevtchenko.



***Kobzar*, un recueil des Éditions Bleu & Jaune pour découvrir et aimer la littérature ukrainienne**

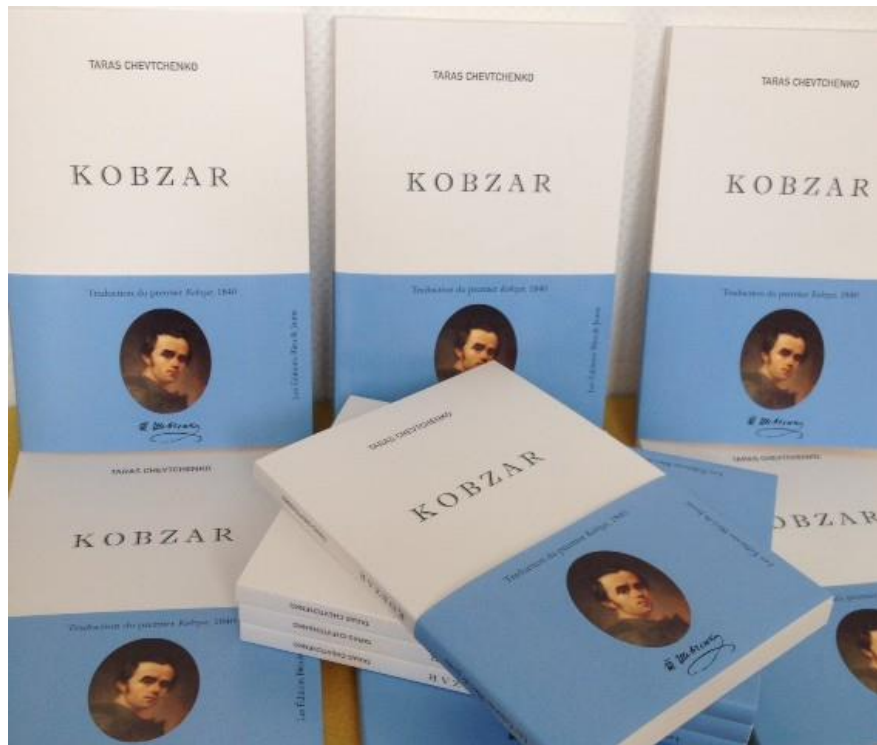
*J'ai appris la littérature ukrainienne avec et à travers l'œuvre de Taras Chevtchenko (1814-1861). Pour moi, l'ukrainien, c'est la langue de Chevtchenko : il était le premier à prouver que la langue ukrainienne savait et pouvait émouvoir. Quand je lisais ses poèmes dans mon enfance, le monde devenait à mes yeux "plus chargé de sens"... Aujourd'hui, quand je lis ses poèmes, je perçois une sorte de "tremblement des sens"... Si je reprends ici les expressions de Tzvetan Todorov, c'est qu'elles définissent parfaitement la place que tient la littérature dans ma vie.*

Lorsque Tatiana Sirotchouk fonde les Éditions Bleu & Jaune, le choix du premier *Kobzar* du poète Taras Chevtchenko lui apparaît comme une évidence. Considéré aujourd'hui comme le plus grand poète de langue ukrainienne, il a laissé

en héritage une importante oeuvre poétique, à la fois complexe et étonnamment vivante, avec 248 poèmes (d'environ 1 500 pages) réunis sous le titre de *Kobzar*.

Pourtant, seulement une quarantaine de ses poèmes a été traduite en français, publiée ici et là, au gré de quelques livres, revues ou bulletins.

Pour la première fois en France, les Éditions Bleu & Jaune offrent une publication inédite de son premier *Kobzar*.



Tatiana Sirotchouk précise :

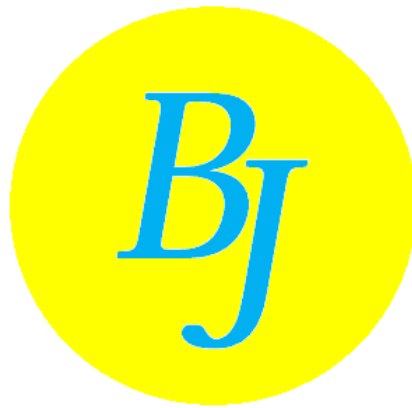
*Il existe deux versions de la première édition qui ont été publiées simultanément à Saint-Petersbourg en 1840. La première version comprend le texte des poèmes avec de nombreux passages retranchés par la censure de l'Empire russe, signalés par des points dans le livre. C'est cette version, dite censurée, qui a été largement diffusée à l'époque. Toutefois, un certain nombre d'exemplaires échappe à la censure pendant la fabrication du premier Kobzar. Cette deuxième version, dite non censurée, comporte moins de coupures textuelles et donne un autre sens au recueil poétique de Taras Chevtchenko. La traduction du premier Kobzar que nous proposons aujourd'hui tient compte des deux versions de sa première édition.*

Incarnant déjà à son époque les aspirations de l'Ukraine à la liberté, le poète romantique et engagé continue de nos jours d'inspirer la conscience nationale ukrainienne comme en témoigne l'omniprésence de ses portraits lors de la révolution Maidan en 2014...

## Une maison d'édition pour agir, être utile...

*J'ai toujours voulu créer une maison d'édition tout en me disant « plus tard »... Mais, en février 2014, les événements ont pris une tournure sanglante en Ukraine. Mes amis étaient sur Maïdan, mes neveux étaient sur Maïdan. Profondément affectée par ce qui se passait en Ukraine, je me suis posée cette question : "Qu'est-ce que je peux faire ici en France, à mon niveau, avec mes moyens, pour l'Ukraine ?"*

Ainsi, si elle prend dès 2014 la décision d'agir, c'est avec les mots, et en particulier ceux du premier *Kobzar*, que Tatiana donnera naissance à la maison d'édition Bleu & Jaune avec pour objectif de permettre aux lecteurs français et francophones de découvrir la littérature d'un autre peuple, d'une autre sensibilité, parfois d'une autre époque, de partager la littérature ukrainienne, souvent persécutée, malmenée, méconnue, voire interdite et pourtant si grande.



Et c'est en février 2014 que Tatiana Sirotchouk propose à ses étudiants de l'INALCO (Paris) où elle enseigne alors la langue et la littérature ukrainiennes, de rejoindre l'aventure.

Elle confie :

*J'ai eu envie à la fois de fédérer autour de moi une équipe de personnes qui voulaient agir et être utiles pour l'Ukraine, et de donner la possibilité à de jeunes traducteurs de vivre leur passion en leur permettant de démarrer dans le métier. L'histoire des Éditions Bleu & Jaune est celle de mon engagement humain vis-à-vis de mon pays d'origine et de jeunes traducteurs passionnés. À travers les Éditions Bleu & Jaune, je souhaite être utile, aider les gens, servir une cause, donner... C'est ce qui me rend heureuse et ce qui me fait courir dans la vie !*

Unique maison d'édition française à placer la littérature et l'histoire de l'Ukraine au cœur de son activité, les Éditions Bleu & Jaune projettent déjà de nouvelles publications, dont les recueils suivants du *Kobzar* de Taras Chevtchenko. Par la suite, Tatiana Sirotchouk envisage d'ouvrir les portes de sa maison d'édition à d'autres littératures, française et étrangères, avec toujours pour ligne éditoriale la découverte de l'Autre.

## À propos de Tatiana Sirotchouk



De l'Ukraine à la France, de la France à l'Ukraine, le parcours de Tatiana Sirotchouk traduit à lui seul son amour des langues et des littératures.

Après ses études supérieures à la Faculté de Langues Étrangères à l'Université de Tchernivtsi en Ukraine, elle devient enseignante-chercheuse dans la même université.

Quand elle visite la France, pour la première fois en 1998, elle constate alors la disparité entre les mentalités et les systèmes d'enseignement supérieur des deux pays. Dès lors, elle décide de reprendre ses études en lettres modernes. Elle obtient le titre de Docteur en langue et littérature françaises en 2009 à l'Université de Nancy 2. Cette même année, elle commence à enseigner la langue et la littérature ukrainiennes à l'INALCO. Elle achève son parcours universitaire par une qualification aux fonctions de maître de conférences en 2010.

Avec plus de dix années d'expérience dans l'enseignement supérieur et la recherche en France et en Ukraine, Tatiana Sirotchouk est l'auteur de différents ouvrages, programmes de recherches, colloques et journées d'études, articles, conférences, etc. Aujourd'hui, elle se consacre aux Éditions Bleu & Jaune et à la recherche universitaire au sein de PLIDAM (INALCO).

### Pour en savoir plus

**Les Éditions Bleu & Jaune**

102, avenue des Champs-Élysées

75008 PARIS

<http://www.editionsbleuetjaune.fr>

<https://www.facebook.com/editionsbleuetjaune/>

### Contact presse

Tatiana Sirotchouk

Mail : [ts@editionsbleuetjaune.fr](mailto:ts@editionsbleuetjaune.fr)

Tél. 09 84 34 52 62